

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Petr Tůma

Název práce: Translation from English to Czech and analysis of excerpts of a text on the martial art of capoeira ("The Little Capoeira Book" written by Nestor Capoeira)

Oponovala: Mgr. Kamila Velkoborská, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad populárně vědeckého textu z oblasti brazilského bojového umění capoeira. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce obsahuje teoretickou část zabývající se teorií překladu a překladatelskými strategiemi. Praktická část obsahuje samotný překlad s komentářem. Jde o velmi zdařilý překlad, téměř bez chyb a jiných rušivých elementů. Ačkoli jde o příručku, text působí velmi dynamicky a čtenáře okamžitě strhne do děje, což se stane i při četbě českého překladu. I český překlad dobře zachycuje exotickou atmosféru brazilské ulice a zvláštního bojového umění, jehož rytmus určuje hudba.

Za zmínku stojí také stručné představení bojového umění capoeira v úvodu práce, který vhodným způsobem otevírá práci.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po jazykové i formální stránce je práce v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Vzhledem k výše zmíněnému je celkový dojem z práce výborný.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Praktikujete capoeiru a pokud ano, kde? Navštívil jste někdy Brazílii?

2. Váš překlad je opravdu velmi zdařilý. Hodláte se v budoucnu překladatelství věnovat?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

výborně

Datum: 21.5.2012

Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.